

Porównanie tłumaczeń Przysłów 27:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Bądź mądry, mój synu, i ciesz moje serce,* a będę mógł dać odpowiedź** temu, kto mi ubliża.***1)2)3)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Bądź mądry, mój synu, i ciesz moje serce, a będę mógł odpowiedzieć temu, kto mi ubliża.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Bądź mądrym, synu mój, rozwesel moje serce, abym mógł odpowiedzieć temu, który mi urąga.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bądź mądrym, synu mój! a uweselaj serce moje, abym miał co odpowiedzieć temu, któryby mi urągał.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ucz się mądrości, synu mój, a uweselaj serce moje, abyś mógł urągającemu odpowiedzieć mowę.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Bądź mądry, synu, rozwesel me serce, a tym, co lżą mnie, odpowiem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Bądź mądry, synu mój, i rozweselaj moje serce, a będę mógł dać odprawę temu, kto mnie lży.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Mój synu, bądź mądry i rozweselaj moje serce, a odpowiem temu, kto mi ubliża.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Bądź mądry, mój synu, rozwesel moje serce, abym dał odpowiedź temu, kto mi urąga.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Bądź mądry, synu mój, i rozweselaj serce moje, abym mógł odpowiedzieć temu, który mi urąga.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Сину, будь мудрий, щоб веселилося моє серце і відверни від себе згідливі слова.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Stań się mądrym, Mój synu, rozraduj Moje serce; abym temu, co mi urąga mógł odpowiedzieć:
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Bądź mądry, mój synu, i rozweselaj moje serce, abym mógł dać odpowiedź temu, który mi urąga.

1) <x>590 2:19-20</x>; <x>590 3:8</x>

2) Tj. odpowiedzieć słowem.

3) Tj. ubliża mu jako marnemu nauczycielowi. Mądrość ucznia może temu zaprzeczyć.